

基于能力图谱的商务英语翻译能力培养研究

秦燕霄

黑龙江东方学院 黑龙江哈尔滨

【摘要】在数智化背景和国际商务活动不断深化的形势下，社会对高质量商务英语翻译人才的需求持续提升。商务翻译已由单一的语言转换活动发展为融合语言能力、商务知识、跨文化交际能力与职业素养的综合性实践。针对当前高校商务翻译教学中重结果、轻过程等问题，本文引入能力图谱理念，研究基于 PACTE 翻译能力模型，结合商务翻译语境特点，对模型进行商务化重构，构建五维动态商务翻译能力图谱。在联通主义学习理论和最近发展区理论的指导下，本文设计了基于能力图谱的培养路径，并以《商务翻译》课程为例，阐释课程内容与能力维度的映射关系及教学实施流程。研究表明，能力图谱能够有效连接教学目标、课程内容与学生能力发展，为分层教学、差异化指导和过程性评价提供依据，有助于提升商务英语翻译教学的针对性与有效性。

【关键词】商务翻译教学；能力图谱；PACTE 翻译模型

【基金项目】本文系 2025 年度黑龙江东方学院校级教育教学改革研究项目研究成果（项目编号：DFXYJG2025128）

【收稿日期】2025 年 11 月 15 日 **【出刊日期】**2025 年 12 月 16 日 **【DOI】**10.12208/j.sdr.20250288

A study on the development of business English translation competence based on a competence graph

Yanxiao Qin

East University of Heilongjiang, Harbin, Heilongjiang

【Abstract】 Against the backdrop of digital and intelligent transformation and the continuous deepening of international business activities, societal demand for high-quality business English translation professionals has continued to grow. Business translation has evolved from a purely linguistic transfer activity into a comprehensive practice integrating linguistic competence, business knowledge, intercultural communicative competence, and professional ethics. In response to existing problems in business translation teaching at the tertiary level—such as an overemphasis on learning outcomes and insufficient attention to the learning process—this study introduces the concept of a competence graph. Drawing on the PACTE translation competence model and incorporating the contextual characteristics of business translation, the study reconstructs the model from a business-oriented perspective and develops a five-dimensional, dynamic competence graph for business translation. Guided by connectivist learning theory and the theory of the Zone of Proximal Development, this paper further designs a competence-graph-based training pathway and, taking the course Business Translation as an example, explicates the mapping between course content and competence dimensions as well as the instructional implementation process. The findings indicate that the competence graph effectively links teaching objectives, course content, and students' competence development, providing a sound basis for differentiated instruction, individualized guidance, and process-oriented assessment, thereby enhancing the relevance and effectiveness of business English translation teaching.

【Keywords】 Business translation teaching; Competence map; PACTE translation competence model

1 引言

1.1 研究背景

在新时代背景之下，随着“一带一路”倡议的稳步推进、区域全面经济伙伴关系协定的实行，国际

商务活动的频率、深度、复杂性正在提升,商务翻译也因此逐渐受到重视,当前社会对高质量商务英语翻译人才的需求日益增加。和传统的翻译活动不同之处在于,商务英语翻译不仅仅是单纯的语言转换,而是将语言能力、商务知识、跨文化交际等能力,与职业素养相结合的更具专业性的综合实践活动。因此,如何培养能够适应当前商务场景实际需求,具备较强翻译能力的复合型商务英语人才,是本专业需要探究的问题。

当前社会已经进入数智时代,新兴技术正在影响着外语教育的模式和教学方式。我国的新文科建设提出,要推动数字信息技术和人文社会科学教育的深度融合,探究以能力为导向的人才培养方式。作为商务英语专业培养的一环,商务翻译课程教学目标应以社会需求为导向^[1],但是从目前高校英语教学的现状来看,绝大多数的教学仍然围绕传统的教学模式展开,长期以来形成的“重理论、轻实践”的学术评价体系 and 学科本位主义的惯性思维^[2],缺少对学生个体能力差异的考量和个性化辅导。因此,学生并不能全面掌握语言转换、商务知识、跨文化交际等层面,商务英语专业学生综合能力的个性化培养难以落实。

同时,目前高校的商务翻译能力评价方式仍然以终结性评价为主导,不够注重过程性评价,且缺乏较为详尽客观的评价机制,不利于教学过程持续优化,也不能够反映学生在学习过程当中能力发展的动态变化,导致学生只注重最终考核,不利于培养目标的确立^[3]。在教学过程中,学生个体上的能力水平存在差异,但训练内容往往统一化。思考如何顺应人工智能时代的发展趋势,培养符合社会需求的商务英语人才是每一位商务英语科研工作者应该思考的问题^[4]。所以,如何以数智技术为支撑,对学生的商务英语翻译能力进行多角度的考量,以此作为设计学生个性化、动态化翻译能力培养的依据,成为目前需要改革突破口之一。

能力图谱(Competency Graph)是近几年来随着教育信息化建设而产生的能力建模工具,其主要作用是根据对学习者预期的能力需求,将其分解成为互相关联的能力分项,并且通过图谱的形式来展现其结构和发展状况,从而为学习者提供精准的数据。该工具让诊断学习者的学习状态、分析差异、指定个性化学习路径提供了可能。因此,将能力图谱融

入商务英语翻译教学,有利于打破当前教学当中同质化程度较高的局限,转变传统教学当中重结果而轻过程的本末倒置现象,实现从“以课程为中心”向“以能力培养为中心”的转变。

1.2 研究目的

基于上述背景,立足于高校商务英语实践教学,培养应用型商务英语人才,本文旨在尝试探索如何将能力图谱理念引入到实践教学,构建以能力发展为导向的商务翻译能力培养途径。研究目标在于通过建立商务翻译能力图谱,实现对学生学习状态、学习能力的判断,及时调整优化教学方式和资源配置,提升商务翻译教学的有效性和针对性。围绕这一核心,将探讨商务英语翻译能力如何进行界定,从而形成可操作性的能力图谱。

1.3 研究意义

从理论层面上看,本文借助已有的PACTE翻译能力模型,将能力图谱理念与商务英语翻译教学相结合。该模型由西班牙巴塞罗那自治大学的团队提出,该模型将翻译能力视为由多种子能力相互作用构成的整体,翻译能力的获得是动态、重构的过程,并非简单的知识积累^[5]。该模型能够对学习者的翻译能力进行综合考量,有利于丰富能力导向翻译教学的理论研究。

从实践层面上看,本研究为高校商务英语翻译教学提供一种以能力图谱为核心的个性化培养思路。通过识别学生能力差异,教师能更有针对性的设计教学内容,提高实际教学针对性和有效性。同时,利用知识图谱,能够让学生更加清晰的认识到自身能力状况和学习方向,增强学生的目标意识和自主意识,一定程度上增强学生学习自信心。

2 多维视域下的商务翻译能力解构

2.1 PACTE模型的运用与商务化改造

PACTE(Translation Competence Acquisition and Evaluation)模型是翻译研究领域最具影响力的能力模型之一,模型由双语子能力、语言外子能力、翻译知识子能力、工具子能力和策略子能力构成^[6],考虑到商务翻译的特殊性,需要将该模型进行具象化调整。例如语言外子能力(Extra-linguistic Competence)一般是指专业知识,而在商务翻译当中,这一维度则需要融入商务知识。因此,在构建图谱时,必须将模型中宽泛的语言外子能力调整为商务英语领域当中的商务知识。

同时,该模型中的工具子能力原指词典和文档资源的使用。但在本文当中,这一维度应调整成为“数智技术能力”,即在当前的新时代背景下,学生应掌握机器翻译的译后编辑、翻译记忆库的维护能力等。数智时代之下的翻译,需要借助 AI 提高翻译效率,因此要将其纳入考核范围内。

2.2 能力图谱与个性化学习的融合

除上文当中所提到的翻译能力模型外,根据联通主义学习理论(Connectivism)的观点,学习并非简单的被动接受知识,而是主动创建和调整节点(例如信息、经验、情感等)之间的链接,形成动态的知识网络^[7]。尤其是在目前数字信息技术高度发展且快速迭代的社会当中,判断信息的价值,快速获取新知识,比死记硬背更加关键。学习是一个持续的、动态化的过程,并非一成不变,因此学习者也应不断更新自己的网络。因此,商务翻译能力图谱

的构建从本质上来说,就是将这种连接具象化。

同时,教育学家维果茨基在其社会文化学习理论当中,曾提出过最近发展区理论(Zone of Proximal Development, ZPD)。该理论是指学习者在他人指导或同伴协作下能够达到的发展水平,与其独立完成任务时的发展水平之间的差距^[8]。该理论强调社会互动与外部支持在学习过程中的重要作用,为能力导向教学与翻译能力培养提供了重要的理论依据。因此,针对商务翻译教学的个性化分析的核心应建立在 ZPD 理论之上,结合图谱能够较为准确地识别学生已掌握知识节点边缘的未掌握节点,将这些节点作为学生的最近发展区。

2.3 能力图谱的构建

基于上述分析,笔者尝试构建一个整合性的五维动态商务翻译能力模型(LBTC P)作为图谱构建的核心。五个维度的具体内容如下:

表 1 各维度对应要素

维度代码	维度名称	与 PACTE 的对应	商务翻译下定义重构
L	语言转换能力	双语子能力	商务领域词汇、句法及语篇衔接能力,尤其是在商务语境下的准确表达
B	商务知识运用能力	语言外子能力	商务专业知识,包含国贸、金融、等子领域,是准确理解源语的支持
T	技术应用能力	工具子能力	CAT 工具使用、术语库管理及 AI 辅助翻译能力
C	跨文化交际能力	语言外子能力	识别商务场景下的文化差异,并进行恰当处理
P	职业素养能力	策略子能力	包含职业道德、项目管理、客户沟通及抗压能力等

五种能力维度基于 PACTE 翻译模型,以商务翻译语境特殊性进行调整,学生学习过程中根据不同维度进行考量,同时结合 ZPD 理论,对学生的薄弱环节进行更加有效地练习,提高学习效率。

这五个维度并非相互独立,而是在实际翻译实践的驱动之下互相支撑(如图 1 所示)。从功能层面看,商务翻译的实现需要多要素的共同作用,而非靠单一能力完成。在实际教学过程中,不同维度会以组合的方式综合运用;从动态层面看,能力维度之间的关系也会随着翻译任务类型和学习过程的深入而变化,具体的翻译任务也会影响不同能力组合的关联程度。因此可利用数字化工具,结合能力图谱,持续采集学生学习数据并分析,有利于实现将评价重点从静态评价转向动态能力发展监控。

3 基于能力图谱的商务英语翻译能力培养路径设计

3.1 培养路径设计原则

设计这一培养方式的原因在于打破传统教学中

以课程为核心的教学方式,转向以学生能力发展为中心。在实施过程中,应遵循以下原则:

首先是能力导向原则。培养路径的设计以能力发展为目标,因此所有的教学活动及其学习资源都应围绕能力图谱中所提出的结构为核心,要尽量避免以教材结构或教学进程为安排依据。

其次是差异化原则。基于能力图谱,对学生的学习能力状态进行诊断,结合学生个体在五个维度上的能力差异,设计更加个性化、层级化的培养路径,从而实现因材施教。

另外是动态调整原则。学生在学习过程中的能力变化呈现动态性特征,因此培养路径的实施并非一成不变,而是要根据阶段性的评价结果不断优化调整,进而形成持续改进的机制。

3.2 培养路径总体框架——以《商务翻译》课程为例

该课程是商务英语专业的核心课程之一,旨在培养学生在实际商务情境中的专业翻译能力。课程

内容主要涵盖商务翻译基本技巧和常见商务文本翻译类型,例如商务名片、商标、企业简介、商务信函、商务广告等,体现了较强的实用性和综合性。因此从能力培养的角度上看,该课程能够和前文当中所提出的能力图谱五个维度相契合。传统教学方式倾向于按照教材的结构顺序展开,集中在对例句的分析和翻译技巧的讲解。但由于学生的能力存在个体差异,并不能有效解决不同能力维度上存在的问题。

因此可结合能力图谱理念,探究课程内容与能力图谱的映射,让课程以能力为目标导向,有效保障课程能够支撑学生商务翻译能力的提升。

(1)《商务翻译》课程内容与能力图谱的映射关系

结合课程的主要内容及其特点,可以将课程内容和五维能力图谱的映射总结如下:

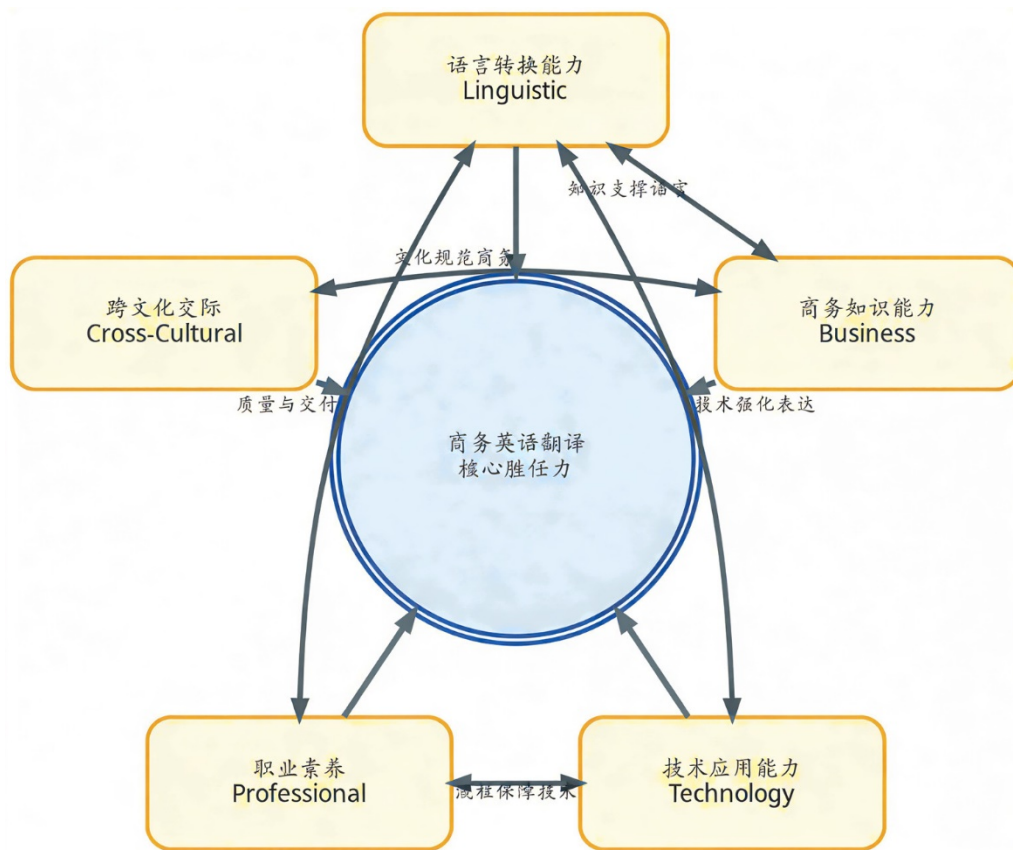


图1 商务翻译能力图谱结构图

表2 各维度能力映射

教学内容	主要教学任务	主能力维度	次能力维度	能力培养说明
商务翻译基本技巧	增译/省译、语态转换、句法重组等	L	-	提高商务语境下双语转换能力,为后续翻译实践奠定基础
商务名片与商号	企业名称、职名等	B	C	理解企业文化、行业惯例等,同时注意文化差异
商标	产品商标、品牌名称	C	B	强调文化适应性与市场导向,培养商务传播中的文化敏感性
企业简介	公司概况、发展历程	L	B	训练信息整合与表达能力,使译文符合商务宣传语境
商务信函	格式特征、语言特点	L	C	注重礼仪和跨文化交际规范
商务广告	广告语、宣传文案	C	L	强调文化适配,培养商务传播意识
商务合同翻译	合同、法律文本	L+B+T+P		综合训练语言能力、商务知识、技术工具使用及行业规范意识

(2) 课程教学实施过程示例
接下来将以该课程教学当中的某一单元为例,

对教学实施过程进行描述。过程将分为课前、课中和课后三个阶段:

课前,借助数字化平台,教师根据课程的核心内容,设计涵盖不同文本类型的翻译任务,作为能力诊断的依据。学生完成任务后,教师结合数据进行分析,以五维能力图谱做初步评价,并根据班级整体翻译状况,调整课堂教学中不同知识点讲解的比例。

课堂教学中,教师根据能力差异,组织分层次、差异化的翻译训练。以商务信函翻译教学为例,课堂任务可分为基础型任务和提升型任务。基础型任务侧重语言转换能力和基本交际规范的训练;提升型任务则在此基础上引入跨文化交际要素和商务语境,重点是跨文化交际能力和商务语用策略的运用。通过不同翻译实践练习,课堂教学由传统译法讲解转向多维能力训练。

课后,教师通过阶段性翻译考查、作业反馈等,观测学生能力变化。学生在完成相关任务后,可结合能力图谱,反思不同能力维度上的提升和不足,明确后续学习核心。教师根据学生个体的图谱特征,指定下一步的教学内容。例如,在语言能力上能力较强的学生,可加入难度更高的商务合同翻译;对于能力薄弱的学生,则通过补充专项训练进行针对性强化。通过持续分析与调整,让培养路径保持动态性和适应性。

4 结论

本文以能力图谱理论为核心,围绕新时代下商务翻译能力培养问题,初步构建了基于能力图谱的商务英语翻译能力模型,并以具体课程为例,对能力导向的培养路径和教学实施过程进行了阐释。能力图谱可作为连接教学目标、课程内容与学生能力发展的工具,为教学设计提供清晰依据。通过将课程的不同教学模块与能力维度进行系统映射,课程内容传统教学转变为以能力发展为导向的教学,有助于提升教学质量和效率。通过过程性教学实施描述可以看出,该模式能够为教师进行分层教学和差异化指导提供方向,同时也有助于引导学生形成对自身能力结构的清晰认知,从而增强学习的目标和主动性。

本文虽然探究了理论建构和课程实施方案设计方面,但仍存在一定不足。首先,本文主要从教学设计和实施层面论证基于能力图谱的培养模式,其有

效性尚未通过长期的实证数据加以验证。未来研究可在此基础上引入对照实验,对学生能力变化进行分析,以进一步检验该模式的实际成效。其次,能力图谱的实际运用需要数字化平台的支持,因此需要与平台提供商进行合作,研发相应的智能辅助系统,从而实现上述构想。另外,由于各个院校在课程设置上不尽相同,商务翻译相关课程内容也会有变化,因此还需要继续对能力图谱进行优化升级,以提升其适用性。

参考文献

- [1] 李明玲.商务翻译课程变译教学研究[J].科教导刊, 2024, (20):107-109.
- [2] 姚健.“新文科·大外语”视域下英语专业实践教学体系重构研究[J].海外英语, 2025,(21):7-11.
- [3] 武艳霞.商务翻译教学和考核改革分析[J].英语广场, 2021,(31):91-93.
- [4] 王清然, 徐珺.新时代翻译教学与翻译人才培养跨学科研究——以商务翻译教学为例[J].中国外语, 2023, 20(04):28-36.
- [5] Beeby A, Berenguer i Estellés L, Ensinger D, et al. Acquiring translation competence: hypotheses and methodological problems of a research project[J]. Investigating translation, 2000: 99-106.
- [6] PACTE GROUP. PACTE translation competence model: A holistic, dynamic model of translation competence[M]// Researching translation competence by PACTE group. John Benjamins Publishing Company, 2017: 35-42.
- [7] Siemens G. Connectivism: Learning as network-creation[J]. ASTD Learning News, 2005, 10(1): 1-28.
- [8] Vigotsky L S. Thought and speech[J]. Psychiatry, 1939, 2(1): 29-54.

版权声明: ©2025 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS